

Porównanie tłumaczeń Marka 15:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piłat zdziwił się że już zmarł i przywoławszy setnika spytał go czy dawno umarł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piłat zdziwił się, że już nie żyje, przywołał jednak setnika* i zapytał go, czy dawno umarł. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piłat zdziwił się, że już zmarł, i przywoławszy centuriona spytał go, czy dawno umarł.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piłat zdziwił się że już zmarł i przywoławszy setnika spytał go czy dawno umarł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piłat zdziwił się, że Jezus już nie żyje, przywołał zatem setnika i zapytał go, czy skazaniec dawno umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piłat zdziwił się, że już nie żyje, i zawołał setnika, zapytał go, czy dawno umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piłat się dziwował, jeźliby już umarł; i zawołał setnika, pytał go, dawnoli umarł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piłat się zdziwił, jeźliby już umarł. A wezwawszy rotmistrza, pytał go, jeśli już umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piłat zdziwił się, że już skonał. Kazał przywołać setnika i zapytał go, jak dawno umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piłat zdziwił się, że już umarł; i przywołał setnika, i zapytał go, czy dawno umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piłat zdziwił się, że On już nie żyje, zawołał setnika i zapytał, czy dawno umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piłat zdziwił się, że już skonał. Kazał przywołać setnika i pytał go, czy dawno umarł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piłat uznał za niezwykle, że już umarł. Dlatego przywołał centuriona i zapytał go, czy dawno skonał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piłat zdziwił się, że Jezus już zmarł, wezwał dowódcę oddziału i zapytał, jak dawno nastąpił zgon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otrzymałszy potwierdzenie od setnika, podarował zwłoki Józefowi.

¹⁾ <x>480 15:39</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пилат здивувався, що він уже помер; викликавши сотника, запитав його, чи давно помер?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Pilatos zdziwił się: Czy już umarł? I wezwawszy istotnie do siebie dowódcę setki, nadto wezwał do uwyrażnienia się go czy dawno odumarł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piłat się zdziwił, że już umarł, po czym zawołał setnika i go spytał, czy dawno zginął?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Piłat zdziwił się, słysząc, że On już nie żyje, wezwał więc dowódcę wojskowego i zapytał go, czy umarł już jakiś czas temu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Piłat się zastanawiał, czy on już jest martwy, i wezwawszy setnika, zapytał go, czy on już umarł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piłat nie wierzył, że Jezus już nie żyje. Aby sprawdzić tę wiadomość, wezwał dowódcę odpowiedzialnego za ukrzyżowanie.